

التحليل اللغوي للقصيدة في مدح النبي محمد (صلي) من قصيدة البردة  
البوصيري وترجمتها إلى اللغة التاميلية "دراسة وصفية تحليلية"

(LINGUISTICS ANALYSIS OF THE POEM IN PRAISE OF THE PROPHET  
MOHAMMAD (PBUH) FROM QASEEDHA AL- BURDHA OF BUSIRI  
AND THEIR TRANSLATION INTO TAMIL LANGUAGE. DESCRIPTIVE-  
ANALYTICAL STUDY)

**RESEARCHER**

**Mr. M.S.M. FARIS**

SEU/IS/17/AL/016

ALT097

2020/2021

**SUPERVISOR**

**Mr. M.T. HABEEBULLAH**

SENIOR LECTURER G-II

DEPT. OF ARABIC LANGUAGE

FIA/ SEUSL

**ملخص البحث:** تعتبر قصيدة "البردة" للبصيري من أروع المدائح التي قيلت في الحبيب الأعظم نبينا محمد صلى الله عليه وسلم، وقد تلقاها علماء الأمة وتلقاها عامة الناس بقبول حسن، وقد انتشرت هذه القصيدة على نطاق واسع في البلاد الإسلامية وشعوب المسلمين الأخرى، وترجمت إلى لغات عالمية. يذكر أن هذه القصيدة معنية بالدراسة والتعليم في المدارس والجامعات والكليات بهدف تنمية المهارات اللغوية والأدبية، وخاصة لتعلمي اللغة العربية كغير الناطقين بها من الأقليات الإسلامية في قارة آسيا، مثل جنوب الهند وسريلانكا. لكنهم يواجهون مشكلة ترجمة وتحليل المصطلحات الواردة فيها، ويرى الباحث أنها تكمل هذه الفجوة، لذلك اختار موضوعًا نموذجيًا من بين موضوعاتها المتضمنة، وهو "مدح النبي صلى الله عليه وسلم". يقدم دراسة حول هذا الموضوع، تساعد هذه الدراسة على معرفة التحليل اللغوي والنحوي للمصطلحات التي تحتويها، مع معرفة صعوبات ترجمتها إلى اللغة التاميلية. استخدم الباحث المنهج الوصفي التحليلي لتنفيذ هذه الدراسة وتحقيق أهدافها المذكورة آنفًا. يتم استخدام المعلومات الثانوية في هذه الدراسة، وجمع الباحث المعلومات بالاعتماد على الكتب والصحف والبحوث والرسائل والمجلات والمقالات والشبكة الإلكترونية. تركز هذه الدراسة على مقدمة وأربعة فصول وقائمة بالمصادر والمراجع. يتضمن الفصل الأول مقترح البحث، ويناقد الفصل الثاني حياة الشاعر وشخصياته وأسلوبه، ومحتوى هذه القصيدة. ويناقد الفصل الثالث أبيات قصيدة البردة في مقياس الترجمة، موضحة إياها وتحليلها لغويًا ونحويًا. يتضمن الفصل الرابع خاتمة الدراسة. وتوصلت الدراسة إلى أن هذه الدراسة ستوفر نموذجًا مفضلًا للطلاب والعلماء لمعرفة كيفية ترجمة الأبيات الشعرية وفقًا للسياق الشعري وكيفية تحليلها لغويًا ونحويًا.

**الكلمات المفتاحية:** اللغة التاميلية، البردة البوصيري